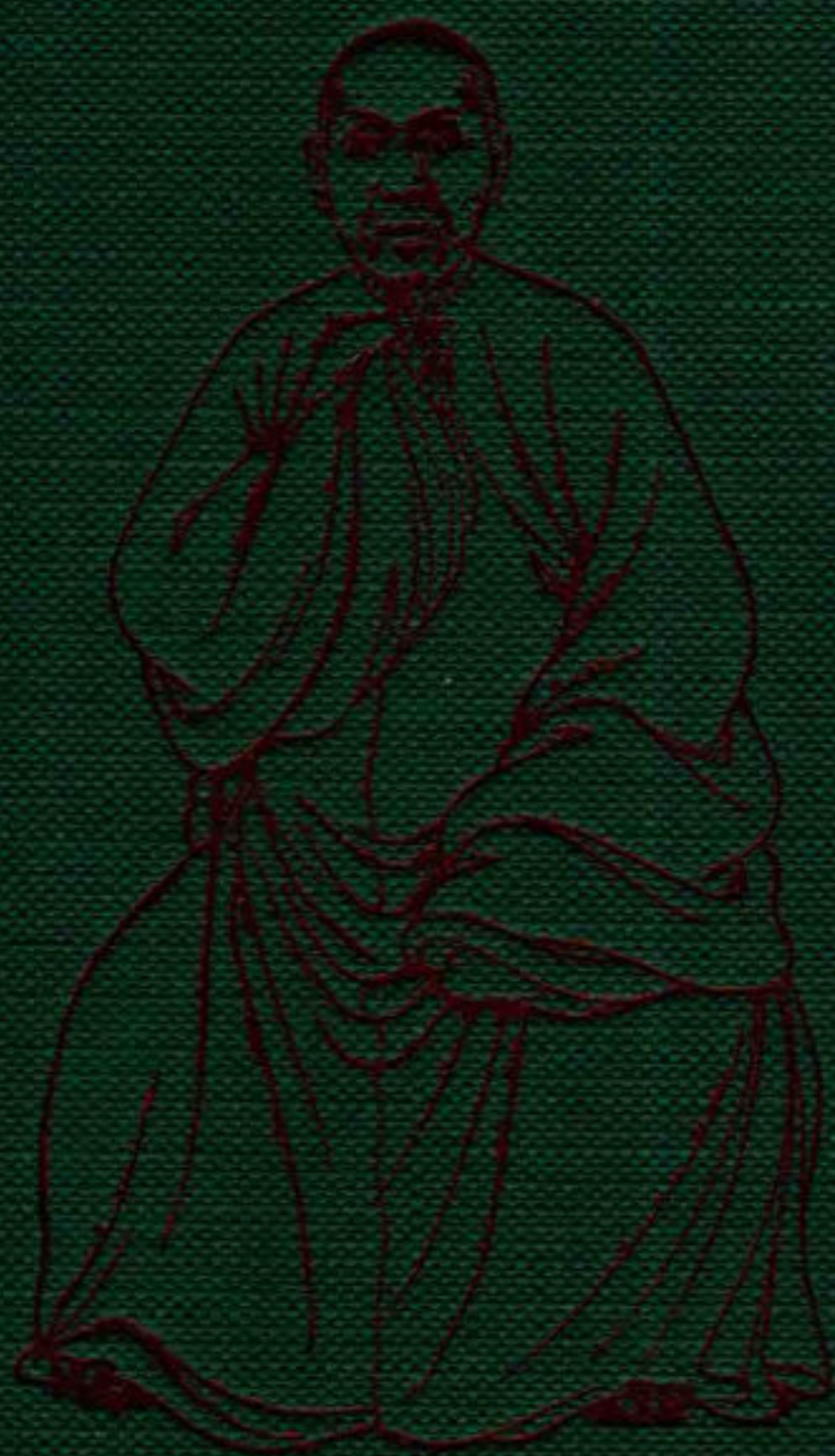


林行

譯文全集
25

上海書店出版社



林 行

譯文全集
25

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第二十五冊 目錄

雙雄較劍錄 (上)

一

雙雄較劍錄 (下)

一一三

三千年豔尸記 (上)

二五一

三千年豔尸記 (下)

三八五

薄倖郎 (上)

五〇七

說部叢書

第二集
第三十五編

雙雄較劍錄

言情小說

卷上

上海商務印書館發行

分訂
六冊

明季稗史初編

定價
六角

此書原名明季稗

史彙編都凡十六

種共二十七卷專

紀載明季時事詳

悉靡遺且是書久

已膾炙人口

本館特取原書精

校加圈付諸鉛

印與他坊本大不

相同購閱諸君諒

必極意歡迎也

分訂
三冊

明季稗史續編

定價
四角

是書凡六種(一)明季遺聞

敘明末流寇擾亂思宗殉國以

及福唐桂諸王偏安事(二)明

季實錄專採弘光雜事及

燕京殉難從逆諸臣姓名考略

(三)蜀難敘略敘張獻忠陷

蜀及蜀中各郡被兵事(四)記

福王之立敘述南都擁立

辱主偷安及文武水火事(五)

東林事略(六)東林紀

事本末皆痛論黨禍始末

以上各種於明末遺聞軼事蒐

采無遺洵足補正史之缺

雙雄較劍錄卷上

英國哈葛德著

閩縣林 紆筆述

靜海陳家麟口譯

第一章

英國皇帝亨利第七。御極之第六年。春日。午中。是日卽爲皇帝開國會之日。前數日。國人已譁動。往來憧憧。衆皆大集。匪不踴躍。帝意蓋宣布國中。謂將以兵往征法國。衆初聞。皆大喜。然議院中人。以財政苦絀。頗鞅鞅。時議員咸富碩。欲刮取其資。咸不悅。而平民則但急國仇。而籌餉事。初不之涉。故怵踴。甚至市上萬衆。爭迎皇帝。揚冠空際。大呼萬歲。帝雖年少。然有老蒼之容色。見衆心附已。則亦左右顧盼。展其笑靨。帝新易姓。蓄疑於心。旣覽羣情擁戴。心亦滋悅。令左右宣慰。且招父老及於輦下。與之引手爲禮。時有童子數人。集引帝襟。蓋國俗謂得親天顏。後此定有成人之望。帝行時。少駐市間。收民間詞訟。命從官宣讀其辭。衆見皇帝親受民詞。則尤大呼稱頌。

而御馬已徐徐而過。至西泯斯忒宮赴燕。侍衛中有一巨官。亦御馬行。其人爲公使。曰亞亞拉。西班牙專使也。其後則列爵。並秘書諸郎。此西使扈蹕行。乃與皇帝甚邇。見者知英國與西班牙之邦交篤矣。前四年。皇長子約塞生甫十二月。卽與西班牙公主克西冷結縭。公主之年。則一週又九閱月。西國夫婦二王並治。鍾愛此女。二國之意。謂旣和親。則二雄必無乖沮之日。且相敦睦。國之利也。其在專使之左。尙有一人。跨黑馬。衣服清整。均青絨所製。冠亦青絨爲之。簪以巨珠。其人年鬢在三十五左右。儀觀甚偉。二瞳皆黑。耿耿有光。左右頰皆新薙。嚴重無復佻薄。古相人者有云。每人神宇間。皆微有所肖。或禽或獸。皆微得其似。若此人者。厥狀直類乎鷹。衣馬二飾。皆巖峻銳厲。二目之光尤銳。鼻端亦鉤如鷹吻。傲然不見屈於人。指皆長瘦。飛行趨捷。大類所求必獲。獲必長保所有。不輕擲之於人。直可稱爲羣鳥之王。鷹也人中之鷹。此時見皇帝與父老言。則立馬道旁。夷然不見喜愠。然其意殊不謂皇帝爲然。西使亞亞拉忽迴馬。謂此人曰。通侯。不觀皇帝降尊乎。其人鞠躬曰。下官方居鄰國。不能

有此稱。但稱我曰亞古拉先生足矣。下官方經紀教門事。其侍皇帝出。爲教中事。亦爲國事。西使曰。安知不有己事。亞古拉笑曰。君乃云吾圖所私耶。所言亦當。下官邇來宦情日淡。凡人困於富貴爲狀甚劬。且位高者身危。權勢過耽而要領。往往不保。西使曰。公旣屏棄俗中事。胡以仍襲常服。不易道裝。亞古拉曰。公疑我仍爲時世裝。不敢奉欺。敬白所懷。吾圖事往往破敗不臧。方知天下事。惟身擁多金。治事始有權力。權力者。錢財之影也。無物又安得影。雖然是皆世俗之論。若中心行善。百凡皆空。衣之美惡。儘可勿計。方亞古拉語時。西使察之。似尙有隱衷。不欲直宣者。卽自念。斯人似有狂易之病。然其人又良可用。卽曰。先生所言。均節外之談。鄙人之所問。蓋欲問皇帝胡以待下如是之狎。亞古拉曰。下官知英國之人稔也。吾居英有年。習其風尙。學其語言。自離加拿拉大。至於英倫。細審英人之行爲。將以歸報。句語至此止。復曰。若論此間君民之禮。設下官忝居此席者。則不能爾爾。適在議院中。皇帝再三言兵事。籌餉于富民。而富者咸怫然。不謂皇帝爲可。吾見皇帝顏色頓變。此聲一聞。似

皇帝寶座有憂憂動搖之狀。實相告民權如是之昌。後日必有拔闌闐而履玉座者。試觀皇帝方引父老之手。稱翁稱叟。帝亦明知是人爲猶太種人。夫以猶太人之罪狀。法宜燒殺其種。令無噍。且吾於昨夕聞人言。述猶太人力詆吾教。亞亞拉曰。公旣爲教中人。則宜以術處置猶太異端之人。公不見皇帝與猶太人言旣矣。輦行矣。想至離宮。必無此等參與吾席。今且行。勿當輦道。此時已逾三句鐘。陽光且西逝。顧雖仲春。而宮中頗清冷。夜來尙含霜氣。宮前有曠地。城中富紳皆大集於彼中。御者爭調馬於其次。民庶亦續續往來於宮外。蓋多小商末賈。貿易已畢。爭集以觀典禮。在人羣中。有年少郎君。及一女士。女士之後。尙有一少婦追隨。此一男二女。雋妙無匹。人人屬目。少年可三十左右。衣商人之服。佩小劍於襟底。高可六尺。女士曳長裙。狀亦頎頎然。少年雖美。然額高。而面上有刀痕。自眉梢下垂於頰。以此愈顯其英武之精神。以狀度之。似在兵間。非賈人也。肢體雄偉。趨捷。音吐至嘹。顧乃少言。言時亦無駟儉之氣。生少似受教育。至於女士盛服。乃不能遙測其身材。若以面容言之。在夕。

陽西射中自冠簷下。覘其玉顏。則絕世麗姝也。想此姝麗。自生迨死。而人間實無是尤物。厥名曰馬加嫫。德體豐而不腴。容色如花粉絳。相兼豔逾玫瑰。朱脣尤媚。額白如玉。其尤異於他美者。則雙妙目爲獨絕。非藍非灰。目巨而黑。其睛其清。如鹿眼。瞳毛亦深黑。夫以雙目。雙頰。加以最白之額。乃愈襯眼光之媚。見者生駭。凡人一爲所矚。魂魄直亡。失如爲所鉤。一似萬雪皚皚之中。而玫瑰破寒。獨秀於其上。尤似曉霧濛濛。忽窺明星在河。光氣射人。且髮光如鑑。被其玉肩之上。女名旣詳。而年少之名。則曰彼得伯露。彼得伯露行次。引目四瞭。似有所戒備。已而迴面。謂女曰。表妹氏聽之。此間前後左右。均僮父。今且止此。若更前行。防若翁聞之。且盛怒。不可止。彼得伯露語時。旁觀者知此二人。蓋外戚。非親屬矣。且非密戚。蓋自其外家疏屬。過從而密。然彼此稱謂。仍循中表。中表者。或親或疏。均可也。女此時言曰。阿兄。胡爲靳我前行。女音吐至柔婉。非本國之音。似外國來也。女言次。熟視彼得伯露曰。恃阿兄壯武。何恤彼僮。惟吾意甚欲瞻仰天顏。且呼後隨之。女伴曰。珮持亦樂觀此。語後。卽迴盼。

珮持曰。汝意不謂然乎。珮持者。亦馬加螺德之中表。惟與彼得伯露。則未爲親串。但曰相識。珮持系出故家。其父生前狂蕩。母氏抑抑以死。珮持遂依馬加螺德家。長養以成。珮持秀外慧中。容態性情。咸異常女。二目蔚藍。甚娟媚。脣丹如蘋果。初熟嫣然可愛。言詞抗爽。尤類丈夫。好與文士往還。頗樂獎譽。年已二十五歲。性至貞潔。不爲年少所動。雖出入追隨馬加螺德之後。有同清客。而氣至昂藏。蓋自謂系出故家。非同凡下。意得事貴。婿亦可更振家聲。須知家徒壁立。一身依人。得婿良非易易。然心服馬加螺德。形影弗離。較諸他女。件爲切摯。至於彼得伯露。女心亦敬慕其人。前此女亦頗屬意彼得伯露。有委身之想。顧彼得伯露澹然無復歸仰。珮持此時答馬加螺德曰。吾輩居後魯板。不易出游。今彼得伯露言如此。想閱歷多。言必非錯。且夕陽垂入。不如更待少須歸也。馬加螺德聞言。太息聳其玉肩曰。爾二人意與我良悌。後此吾更出遊。當別尋采伴。不更煩彼得伯露矣。遂趣前。弗顧。然人多身弱。不能遽入。忽突然右竄。徑至於宮門之下。時衛卒圍人至多。守候御輦。游人無敢冒進。宮門之

下。尙寬綽有餘地。此時彼得及珮持。爲人羣所擠。與馬加螺德隔絕。不相聯綴。馬加螺德已獨身立於衛卒之間。卒非英王禁旅。卽西班牙使者。亞亞拉護軍也。蠻橫貌。法恃有使者爲之將護。匪所不爲。且半已酖醉。兵間有一健者。赤髮彪悍。爲蘇格蘭人。蓋亞亞拉使蘇格蘭招之爲衛者。赤髮者。斗見女至。思就觀其玉容。僞跌女側。力掣女之外衣。衣開。斗見女之酥胸。及其粉頰。赤髮者卽帶醉大呼曰。衆來前同觀此。鴿此鴿飛集。乃與我親吻也。語時。引臂將抱女於懷。女不可力掣其衣。大呼曰。彼得。趣來救我。赤髮卒亦曰。汝勿求助於彼得。余爲安助。其情慄與彼得等也。聞者咸譁笑。笑聲未已。復乃大譁。蓋安助此時之狀。忽如旋風。少須立撲於地。則彼得引安助再三旋而仆之也。卽有西班牙之兵語曰。此卽彼得。有人答曰。然是亦健者。時有第三人扶安助起。安助冠失。髮際皆泥土。厥狀如魅。且鼻峯觸石立破。血被脣吻。兩小目作紅色。如獾鼠。怒極。顏色敗槁。卽以蘇格蘭語。極詈彼得。出刀于匣。力斫彼得之顱。彼得不挾長刃。但有匕首。倉卒不及出匣。幸拄杖在手。裹之以鐵。馬加螺德及珮。

持見安助。刀下如風。則握指大呼。忽見彼得以杖仰抵。刀格不能下。未待安助更來。已疾擊之以杖。杖中安助之肩。且震。左頰安助仰而垂跌。觀者大呼。彼得杖法佳捷。彼得怒極。初若無聞。無見。更進以杖鐵。恰中安助之顙。如卵受擊。液出而安助死矣。安助既死。譁笑者皆寂然無聲。此時有西班牙兵言曰。安助如何得毋死邪。此小賈人爲力太暴。竟死吾同儕。立時西班牙兵咸譁語曰。非死彼得莫可。彼得見西班牙衆大集。爲勢不敵。卽拾取死者之長劍。並自出其短刃。備力戰。彼得既得劍。膽力復壯。氣概凜然。嚴備來者。忽見西班牙兵爭欲出刀。忽又納之匣中。不出。彼得乘此間隙。謂觀者曰。同胞諸君聽之。甯聽我爲此西班牙羣狗。菹醢吾身耶。語後。待英人報章。卽聞有人抗言。立于彼得之次。一英兵也。去其長衣。置之左膊。右手執刀。言曰。吾不忍爾死于狗吻。復有一人曰。吾少與彼得同在兵間。爲義亦不能已。第三人進曰。吾與彼得生同里也。於時英人大集。爲數乃埒于亞亞拉之衛卒。彼得曰。足矣。今可以與之一搏。幸數君爲我堅護此二女郎。卽謂西班牙衛卒曰。汝欲觀吾英人劍術。

者。請來前。否則吾輩別汝行矣。而旁觀者咸斥西班牙人曰。汝無膽之夫。胡乃忍恥而忘戰。然西班牙兵亦大怒。思其國仇。卽有一什長。操英語詈馬加螺德。爲詞甚褻。顧乃礫礫不可辨析。因出刃指麾曰。可屠宰此倫敦之豕。語後。刀出而夕陽照耀。刀光閃閃。作絳色。趣步前嚮。幾釀大戰。顧乃不爾。此時有一偉人。立於陣後。凡兩家構衅之事。一一見之。卽居中揚手止其鬪。其人卽亞古拉也。以西班牙之語。謂西兵曰。汝勿如是。汝一動。不幾令英人糜碎若體耶。若此赤髮之醉鬼。卽以足蹴其尸。曰。是特自覓其死。且彼非西班牙種人。汝何爲助之。今須遵我命令。汝輩亦欲知我爲何如人乎。什長卽曰。吾輩知侯爺臨蒞矣。其聲甚恐。侯曰。匣爾刀。什長亦迴面諭衆曰。茲非吾事。勿與可也。衆聞言。頗怏怏。而西使亞亞拉亦至。問狀。頗怒。卽曰。孰殺吾軍。宜錄罪人。英人亦大怒曰。吾輩不能以同種。屬此異類。卽向亞亞拉曰。汝欲得人。須備戰。此時雖有亞古拉居中督責。令止爲勢。且洶洶然幾欲殞毆。忽見衆聲皆寂。挺刃弗鬪。刀光如雪中步進。一人對衆而言。其人卽英皇亨利第七也。諭衆曰。何人敢

嘯聚於朕離宮之次。皇帝語後。衆爭指彼得。帝卽謂彼得曰。汝恣言之。彼得卽招取馬加螺德於御前。彼得曰。陛下。因指安助伏尸啟曰。此人乃敢於白晝凌侮閨秀。此閨秀爲卡司諦魯弱息。臣爲其中表。見此狂且。侮嫚荏弱。故引而仆之地。彼蹶起出劍刺臣。臣不及防。以杖報之。不期中顛而死。彼西班牙伙伴。則羣嘯其黨徒。將以亂刃加臣。適天顏臨蒞。禍遂中戢。此臣今日實情也。皇帝視彼得久。言曰。汝衣賈人之衣。乃風概言論糾糾有武臣之容。汝何名者。彼得啟曰。臣名彼得伯露。皇帝曰。前此曾有一彼得伯露。戰死於色司倭司斐魯得。因笑曰。其死也不爲朕衝鋒而死。其人汝能識之否。彼得曰。前此陣隕者實爲先臣。臣少見仇家刺吾親。臣亦已手刃其人矣。皇帝曰。此言良信。惟汝眉梢尙有戰癥。今乃襲商賈之服。何也。彼得曰。先臣在日。乃盡貨其地。輸之國家。臣乃不得子金自贍。故變業爲市井之人。皇帝大笑曰。彼得伯露。朕絕愛汝。汝固忠於先朝。吾亦不汝較矣。彼得奏曰。先朝雷察得皇帝在時。臣爲力戰。今雖易姓。尙願爲今皇帝効死。以皇帝爲英種。故臣亦願事之。皇帝曰。善。後

日尙欲用卿。亦不患卿仇我。惟今日在朕離宮之前。鼓譟殺人。且傷朕邦交。此亦云爲朕効死乎。彼得曰。陛下固知臣之枉。非臣挑釁。明主想當鑒察。皇帝曰。知之孰爲爾之左證。卽謂馬加螺德曰。汝能爲彼證否。女曰。陛下。臣女中表非故殺人。實死者。侮臣至於極地。臣之過失。不應冒入衛士之間。瞻仰天顏。致罹此禍。試觀臣女外衣已裂。卽足證彼狂且之無禮。皇帝曰。爾表兄殺人。禍肇於爾之雙目。願但以汝爲證。非確證。卽哂曰。證者尙有人乎。此時珮持欲前。而亞古拉已至。脫冠禮王操英語曰。陛下聽臣。鬪很之事。臣始終了了。此壯士無罪。罪在臣之國人。亞亞拉縱其所部。驕縱於前。故貽禍於後。而亞亞拉亦至帝前。尙挾餘怒。謂非得此人。與外臣治之外臣。將啟寡君。謂所部見虐於英人。皇帝聞言大駭。以夙心欲篤邦交。不欲開罪西旅。卽語彼得曰。彼得伯露。爾今日身犯重咎。後此須加廷訊。今當錄汝。卽顧左右收彼得。彼得見狀。卽曰。臣本僑居卡司諦魯家。在後魯板。臣決不逃緹騎。一至卽趣庭鞠。帝曰。此語孰爲爾擔任。其責汝今自此遄歸道中。又安保無紛擾之事。語至此。亞古拉

進曰。臣願保其人。因指馬加嫫德曰。並此女郎。臣亦將護其至後魯板。亞古拉復微語曰。與其下彼得於獄。不如縱之。人心囂囂。未能一下詔。卽戢其勿聲也。語後。皇帝環視稠人。人皆傾耳聽。皇帝判決。帝見狀。非佳。遂勉從。亞古拉言。釋彼得。因曰。侯爵。朕從爾言。並信彼得之言。惟官中欲得其人。須必到也。卽下令曰。移尸於廟。以待庭訊。復謂亞古拉曰。使者以臂授我同行。此特小事。余尙有軍國大政。咨使者也。遂同入宮。

第二章

帝旣入宮。彼得卽向助己之人。伸謝悃。遂謂女曰。表妹。此事已暫了。後此吉凶。付之天命。惟妹氏欲面天顏。則旣面之矣。今能迅歸吾家。兄心滋愜。女曰。善。惟所見。乃出於所期之外。今當於未行之先。致謝此西班牙先生。然實未識亞古拉之爲誰。亞古拉曰。鄙人名亞古拉。女士但呼我曰亞古拉足矣。語時。長揖。二目耿耿。注視玉容。不已。女曰。亞古拉先生。兄乃甚感先生。卽吾中表彼得。亦感先生甚至。因顧彼得曰。阿